



PLANÈTE  
ÉMERGENCES

# MARSEILLE RETROUVE LE NORD

Du 20 au 27 novembre 2010

RENCONTRES \* CINÉMA \* INSTALLATIONS \* DÉBATS \* EXPOSITION CARTOGRAPHIQUE

Mairie 13/14

*ensemble construisons l'Avenir*



## ÉDITO

**Marseille retrouve le Nord**, c'est notre engagement aux côtés des habitants des Quartiers du Nord où la Mairie 13/14 et le Maire Garo Hosvépian nous accueillent.

C'est souligner la nécessité de retrouver une boussole dans un monde désorienté.

C'est présenter en acte Planète Émergences et marquer notre volonté de donner la parole à ceux qui ne l'ont pas.

C'est exprimer notre volonté de travailler avec celles et ceux qui sur le terrain maintiennent le lien social depuis de nombreuses années.

C'est ouvrir le champ artistique aux préoccupations de la société.

C'est affirmer la nécessité de l'action de proximité et en même temps s'ouvrir au monde.

Relier, ouvrir, construire du sens commun pour vivre ensemble sont les mots clés de Planète Émergences.

« Mille et une femmes debout »  
« pour réenchanter et réhumaniser le monde » nous dit Aminata Traoré, notre invitée.

Trouvons autant d'hommes pour les accompagner...

Gérard Paquet

**Planète Émergences est créée en août 2000. Son objet est de mettre en œuvre une action culturelle et sociale qui tienne compte des formidables mutations du monde d'aujourd'hui.**

Depuis 2009 l'association a choisi de penser, en actes, l'articulation entre la vie de proximité et l'ouverture au monde. C'est la raison d'être du **Quartier Monde Festival** dont **Marseille retrouve le Nord** est la maquette.

L'ensemble de l'action de Planète Émergences s'incarnera dans une Webrevue - La vie des gens - Common life - qui liera information, dialogue, formation et créations numériques.

## Aminata Traoré est l'invitée de Marseille retrouve le Nord



« Pillée et marginalisée, l'Afrique est invitée par les maîtres du monde à se penser pauvre... Or l'Afrique est la seule à détenir les remèdes à ses maux »

Aminata Traoré, *Le viol de l'imaginaire*

**Marseille retrouve le Nord accueille le Mali pour cette première édition du Quartier Monde Festival, à travers la présence d'Aminata Traoré, Ministre de la Culture et du Tourisme de 1997 à 2000, et aujourd'hui engagée à l'échelle mondiale pour la promotion du continent africain et à l'échelle de quartiers de Bamako, dans plusieurs actions citoyennes.**

Aminata Traoré viendra notamment parler de *Mille et une femmes debout*, une rencontre initiée par le FORAM (Forum pour un Autre Mali). L'objectif de cette rencontre du 16 au 18 mars 2010, a été de créer le débat, d'échanger avec plusieurs personnalités du monde politique, de la société civile et des acteurs du développement mais aussi avec des femmes maliennes.

Qu'elles soient de la ville ou des campagnes, femmes au foyer, instruites, elles ont investi le centre de conférence de Bamako pour écouter, dire et partager. La rencontre a pris d'autant plus d'importance qu'elle s'est inscrite dans le cadre du cinquantenaire de l'indépendance du Mali. En 50 ans, où en sont les femmes maliennes ?

Après des études en France - Doctorat du 3<sup>ème</sup> cycle en psychologie sociale - Aminata Traoré occupe plusieurs postes de responsabilités en Côte d'Ivoire. De 1997 à 2000 elle est Ministre de la Culture et du Tourisme dans le gouvernement du Mali. Depuis elle consacre son temps à la transformation par les habitants du Quartier de Missira à Bamako. Elle dirige le Centre Culturel « Hampaté Ba », crée et anime le FORAM (Forum pour un Autre Mali) et porte la voix d'une autre Afrique à l'international. Elle est l'auteur entre autres de : *L'Étau*, Acte Sud, 1999 / *Le viol de l'imaginaire*, Acte Sud et Fayard, 2001 et *L'Afrique humiliée*, Fayard 2008.



La Mairie 13/14 a accordé sa confiance à Planète Émergences, marquant ainsi son engagement à promouvoir les cultures dans les Quartiers Nord. Planète Émergences occupera les salles sous terrasse de la Bastide St Joseph, au terme de leur réhabilitation dans le cadre d'un chantier d'insertion porté par Evolio (association loi 1901, membre du Groupe La Varappe) qui anime et développe des Ateliers et Chantiers d'Insertion sur l'ensemble du département des Bouches-du-Rhône.

Les chantiers d'insertion constituent des actions d'initiative locale qui ont pour objet de mettre en situation de travail des personnes en difficulté professionnelle et sociale dans le cadre d'activités visant des besoins collectifs non satisfaits. Ici, 14 salariés en CDD pendant 6 mois, encadrés par un chef de chantier, participent aux travaux préparatoires à la réhabilitation des salles sous terrasse de la Bastide St Joseph dans le cadre de Marseille-Provence 2013.

L'équipe de Planète Émergences remercie de leur soutien Garo Hosvépian, Maire du 13/14, l'ensemble des élus et des services administratifs et techniques de la Mairie 13/14.

ÉCOLE CENTRALE MARSEILLE

## L'AFRIQUE HUMILIÉE

RENCONTRE PUBLIQUE

Avec Aminata Traoré, Christophe Deltombe, Soeuf Elbadawi et Anissa Hamel • Modérateur : Gérard Paquet

**Le 22 novembre 2010 de 17h00 à 20H00**

Dans notre monde désorienté, *l'Afrique humiliée* affirme sa propre voix contre la recolonisation imposée par le capitalisme mondialisé. C'est ce qu'Aminata Traoré, intellectuelle et essayiste engagée, ancienne Ministre de la Culture et du Tourisme du Mali, viendra nous dire. La question des migrants sera un élément important de son exposé.

Elle engagera ensuite le dialogue avec Christophe Deltombe, juriste et Président d'Emmaüs France, Soeuf Elbadawi, auteur comorien qui revient travailler aux Comores après avoir passé dix ans à Paris où il a notamment collaboré avec Radio France Internationale, et Anissa Hamel, porte-parole d'un petit groupe d'élèves de l'École Centrale, de retour du Burkina Faso où ils élaborent un projet de coopération.

La rencontre sera précédée d'une lecture de textes par Sharmila Naudou, comédienne.

**Christophe Deltombe** est avocat au Barreau de Paris, spécialisé en droit du travail. Il a été coopérant au Burkina Faso puis militant des Boutiques du Droit et dans le Mouvement de la Vie Nouvelle. Depuis 1979, il milite au sein du Mouvement Emmaüs, au service duquel il met ses compétences de juriste. Il a notamment travaillé sur la question du statut du compagnon. Depuis 1989, il anime le Club Citoyens, lieu de formation et de débats sur des questions politiques et sociétales. Il préside aujourd'hui Emmaüs France.

**Soeuf Elbadawi**, actuellement en résidence à Marseille dans les quartiers de Kallisté et des Rosiers, présente les 20 et 21 novembre le projet *Pitsha la manga kalina udowo*, « l'image de l'ailleurs ne se vit pas dans le miroir », fable sur les rêves d'ailleurs issus de la migration comorien en France. Ces présentations publiques sont proposées dans le cadre de la 5<sup>ème</sup> édition des Rencontres à l'échelle, manifestation organisée par les Bancs Publics, lieu d'expérimentations culturelles. Infos : <http://lesrencontresalechelle.com>

**Sharmila Naudou**, comédienne et metteur en scène, elle a notamment créé Marseille-Comores, au Théâtre du Merlan. Depuis 2009, elle participe à plusieurs projets de la compagnie l'Orpheline est une épine dans le pied, dont *Terra Cognita*, projet de Julie Kretschmar et Guillaume Quiquerez.



LOGES DE LA BASTIDE ST JOSEPH

## 1 001 FEMMES DEBOUT

PLATEAU TÉLÉ PARTICIPATIF

Avec Aminata Traoré • Réalisé par Tabasco Vidéo et animé par Marie Vanpeene

**Le 23 novembre de 14h30 à 16h30**

Ce plateau croise des regards et des expériences, à partir d'actions initiées par Aminata Traoré avec des femmes dans le quartier Missira, à Bamako, autour du projet *Le soi, les voisins, le quartier* et d'actions menées par des femmes engagées à Marseille. Au Mali, elles ont investi le centre de conférence de Bamako pour écouter, dire et partager.

Aminata Traoré rencontre des figures féminines marseillaises, engagées dans des actions et des combats significatifs à une époque où la place de la femme, malgré ces avancées, reste fragile.

**Marie Vanpeene**, comédienne, a notamment longtemps travaillé en Colombie, avec des enfants, sur la tolérance et le genre, puis à Montréal avec des groupes de femmes venues de tous horizons.

► Nombre de places limité à 20 personnes.  
Pour assister au plateau télé, merci de prévoir des vêtements chauds et réserver auprès de Malika Dahou au 06 60 04 99 70.

CINÉMA L'ALHAMBRA

## CYCLE CINÉMA MALIEN

**Le 23 novembre à 20h30**

### BAMAKO

Avec Aïssa Maïga, Aminata Traoré et Roland Rappaport 2006 [1h58]

Mel est chanteuse dans un bar, son mari Chaka est sans travail, leur couple se déchire... Dans la cour de la maison qu'ils partagent avec d'autres familles, un tribunal a été installé.

Des représentants de la société civile africaine ont engagé une procédure judiciaire contre la Banque mondiale et le FMI qu'ils jugent responsables du drame qui secoue l'Afrique. Entre plaidoiries et témoignages, la vie continue dans la cour. Chaka semble indifférent à cette volonté inédite de l'Afrique de réclamer ses droits...

Séance spéciale suivie d'un échange avec Aminata Traoré et d'un buffet.

**Le 25 novembre à 20h30**

### YELEN

Soleymane Cissé • Prix du jury Cannes 1987

Suivant la tradition bambara, un jeune homme s'apprête à recevoir le savoir destiné à lui assurer la maîtrise des forces qui l'entourent. Cependant le père du jeune Nianankoro voit d'un mauvais œil son fils devenir son égal, aussi sa mère éloigne le jeune homme.

Au cours de ce voyage initiatique, Nianankoro va apprendre à tester ses forces et ses pouvoirs qu'il devra inévitablement confronter à ceux de son père.

# CHEMINS DE CARTES, D'IMAGES ET DE SONS

## 1 TÉMOIN DES VOÛTE(S)

LOGES DE LA BASTIDE ST JOSEPH

« COCOTTE-MINUTE » >> Eric Manhes, 2010 [32 mn]

Du 20 au 27 novembre



Photographie Rijasolo. Tous droits réservés.

Rien n'aurait pu exister sans des rencontres, le concours de ceux qui, au fil du temps, nous ont naturellement amenés au voyage. Ainsi, Djibril, Compagnon d'Emmaüs Peupins, sans papier, sur le point d'être régularisé, Angélo, Compagnon des Remparts à Forbach et Rijasolo, photographe indépendant, nous nous sommes élançés ce matin là d'avril 2010 sur les routes.

5 000 kilomètres parcourus de Montauban à la communauté du Peux, passant par Marseille, Bourgoin-Jallieu, Forbach, Paris pour rencontrer, écouter des hommes et des femmes venus de loin, habitant là, si proches, voisins dans les communautés Emmaüs. C'est un film « *Cocotte-minute* », ce sont des photographies.

C'est aussi une installation, un dispositif scénographique, fabriqués pas à pas, dans une résidence d'artiste de trois semaines dans la communauté du Peux et les Ateliers du Bocage. Chacun jouant le jeu, dans un trait de pinceau, le martelage d'une plaque de bois afin d'édifier cette scénographie autour de ces récits poignants, fragiles et forts.

Ce sont des compagnons venus nous rejoindre, la nuit venue, intrigués, s'associant, jumelant leurs savoirs. Ce sont des responsables engagés sans compter le temps, leurs efforts afin de réussir ce délicat assemblage d'images, de paroles et d'actes.

C'est, plus simplement, une œuvre « commune... ».

Eric Manhes, réalisateur

L'installation dans les loges de la Bastide St Joseph est réalisée en complicité et avec le soutien technique et matériel des Peupins et des Ateliers du Bocage.

### Partenariat : Planète Émergences, les communautés Emmaüs et Emmaüs France

Dans le cadre du partenariat engagé depuis 2 ans, une histoire s'est construite, au sein du mouvement, avec des compagnons, des compagnons et des responsables de groupes. Ces rencontres régulières sont fondées sur l'engagement commun de valoriser les richesses culturelles et artistiques et les savoir faire existants dans les communautés. Cette année, ce partenariat a permis de créer une installation réalisée autour du film d'Eric Manhes « *Cocotte-Minute* » et du reportage photographique de Rijasolo.

Ce partenariat est désormais soutenu par le Ministère de la culture et de la communication. D'autres chantiers sont ouverts : la création d'un site internet Emmaüs Émergences et une réflexion sur la création d'une structure culturelle mobile construite et gérée par les groupes Emmaüs.

Les groupes engagés sont les Peupins, Montauban et Forbach.



Eric Manhes, après ses études de danse, cirque et mime au Carré Sylvia Monfort en 1980 devient interprète et enseignant. Il s'associe en 1993 à plusieurs compagnies de danse et d'événementiel comme directeur de production tout en menant un travail d'écriture multimédia sur la danse. Il revient en 1998 à son travail de chorégraphe en privilégiant la performance et l'espace public. Il obtient en 2003 un master en économie sociale et solidaire en menant un travail sur le don et le contre-don dans le domaine de l'art et de la culture. Cette même année, il rejoint Planète Émergences notamment pour développer un partenariat avec le mouvement Emmaüs, en particulier sur la construction d'une communauté culturelle itinérante. Il est aujourd'hui conseiller technique et artistique de Planète Émergences, responsable associé au projet Emmaüs tout en continuant son travail de création, notamment dans le domaine de l'écriture.

Rijasolo, photographe depuis 2001 et freelance depuis 2007, a cofondé le collectif Riva Press. Sa pratique photographique s'inscrit dans le reportage et le documentaire.  
www.rijasolo.com



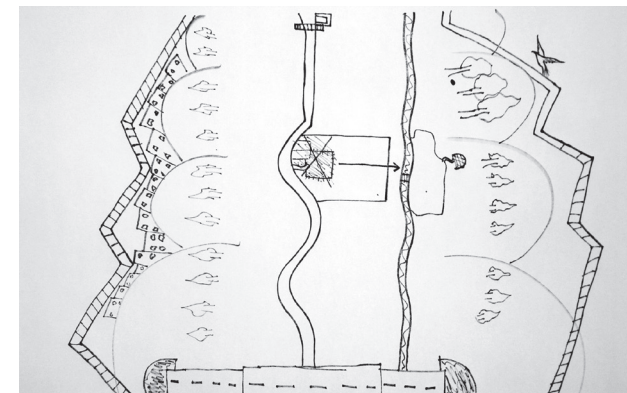
Les Instants vidéo proposent

LOGES DE LA BASTIDE ST JOSEPH

## VIDÉOCARTOGRAPHIES : AÏDA, PALESTINE

Till Roeskens, 2009 [46 mn]

Du 20 au 27 novembre



Quelque part, au milieu d'un entrelacs de frontières : un camp de réfugiés. Pris dans une géographie de jour en jour plus absurde, des hommes, des femmes, des enfants se battent pour leur liberté de mouvement, s'obstinent à vouloir simplement vivre leur vie. Avec courage, avec ruse, avec humour aussi. Nous ne verrons pas leurs visages.

Nous ne verrons pas les lieux dont ils nous parlent. Nous serons pourtant projetés au plus proche de leur expérience intime du monde, en suivant trait à trait les cartes qu'ils dessinent pour figurer leurs chemins aventureux à travers les espaces complexes qui les entourent.

Till Roeskens, né en 1974 à Freiburg (Allemagne), vit à Marseille.

Amateur de géographie appliquée, il appartient à la famille des artistes-explorateurs. Son travail se développe dans la rencontre avec un territoire donné et ceux qui tentent d'y tracer leurs chemins. Une invitation à l'exercice du regard, un questionnement à tâtons sur ce qu'il est possible de saisir de l'infinie complexité du monde. Ses « tentatives de s'orienter » s'élaborent avec le souci constant de toucher un public non averti et de rendre les personnes rencontrées co-auteurs de l'œuvre.

ARTOTHÈQUE - LYCÉE ANTONIN ARTAUD

Du 12 au 26 novembre

INSTALLATIONS VIDÉOS

### TRANSPORTRAITS

Paulina Salminen et Andrés Jaschek [Finlande/Argentine, 2009]

Ils s'interrogent sur les rapports entre individus et lieux de vie en mutation. Réalisés dans 3 villes très différentes (Marseille, Helsinki et New Delhi), les portraits vidéo de personnes et d'espaces urbains se complètent.

### GRISELIDIS

Viviane Riberaigua [France, 2008]

Projection de 6 visages sur fond noir qui viennent se poser sur 6 ballons déformés placés également sur fond noir. Dans cette sculpture vidéo mouvante, 6 fées racontant la terrible histoire de *Griselidis*, célèbre poème de Charles Perrault souvent censuré pour sa cruauté et sa perversité envers les femmes.

Le Centre de Ressources de Vidéo des Quartiers de St André propose

LOGES DE LA BASTIDE ST JOSEPH

Du 20 au 27 novembre

### JOURNÉE NATIONALE DES QUARTIERS

Reportage de la webtv Moteur ! [7 mn 50] • Tourné le 7 octobre 2006, mis en ligne le 3 novembre 2006 • Images et montage : Jean-François Debiegne • Son : Jean Obega • www.moteur-webtv.info

Le 7 octobre, les 120 quartiers de Marseille, enfin presque, débarquent au centre ville de Marseille (friches de la Belle de Mai) pour montrer leurs actions au travers d'associations : sport, culture, solidarité, social. Il y a des enfants mais aussi des parents. Mais, au fait, que signifie le mot quartier : prises de son en direct des stands et des chemins de traverse...

### LE BÂTIMENT ORANGE

Film documentaire de NA Angara et Delphine Abourahim 2007 [23 mn] • Film d'atelier conduit par Delphine Camolli Production TILT

Ce film a été tourné au Parc Corot, dans le 13<sup>ème</sup> arrondissement de Marseille, dans le cadre d'un atelier de sensibilisation au documentaire. Daniel et Nafioundine ont consacré 5 demi-journées à cette entreprise. Ils ont choisi de dénoncer les conditions de vie du dit *Bâtiment orange* : copropriété privée, ce bâtiment est à l'état d'abandon depuis de nombreuses années et les appartements dégradés sont loués au prix fort.

### LE PEUPLE DE MARSEILLE

Film collectif du Centre Social St Elisabeth • 2007 [4 mn]

Clip vidéo sur le métissage à Marseille réalisé par des jeunes d'un centre social dans lequel des plans de Marseille et de sa rade alternent avec des plans devant des graffitis, avec des paroles de jeunes mises en musique.

### VIVRE MA VIE

Film documentaire de Isabelle Teyssier et de Mamadou Cissé 2009 [16 mn] • Production Culture En' Co

Ce documentaire proposé par Denidempe et Culture En' Co, vous montre la vie de Fatoumata, Issouf et Rokia, trois Bamakoïses et d'Anais, Moktar et Nassuf, trois Marseillais. Tous âgés de 10 et 11 ans, ils acceptent ici de vous montrer leur quotidien plein de couleurs. Une journée passée entre Bamako et Marseille, le temps pour eux d'exprimer leurs rêves...

CENTRE DE RESSOURCES VIDÉO DES QUARTIERS DE ST ANDRÉ

Le 27 novembre

**15h00** Projections de reportages sur St André par l'équipe de la webtv Moteur ! : *Rue Grawiitz, Km zéro, L'outil commun, Dogmars et Emanuel Vitria*

**15h30** Lecture d'extraits du livre *Sur les traces de nos pas* par et avec Lucienne Brun

**16h00** Projections de documentaires : *Le village déplacé* de Azzedine Hammache et Céline Deransart, 2001 [18 mn] *J'ai filmé Saint-André*, film d'atelier de Claude Boisson 2002 [40 mn] • *Les jardins Familiaux de Marseille* de Media 2 Méditerranée, 2000 [22 mn]

**17h30** Débats

**18h00** Pot de clôture

## NORD MAGNÉTIQUE

Installation radiophonique réalisée par le Collectif Radio Possible

Au nord du *nordmal*, du centre, de l'épicentre toujours trop magnétique de la Canebière et des ses quartiers centraux, tu peux trouver et écouter différents environnements sonores témoignant d'espaces de vie, de travail, de paroles, de luttes, d'espoirs et de changements. Cette proposition réalisée par le collectif Radio Possible s'articulera autour de reportages effectués dans les Quartiers Nord et sera diffusée au moyen d'un dispositif d'émetteurs/récepteurs radio, créant une traversée multiphonique en arcades, une spatialisation à la fois enveloppante et intime.

**Collectif Radio Possible** est un collectif de *radioteuses* et de *radioteurs* qui considèrent que tout est possible : une radio pour et par tous et toutes et par-tout ! Une radio hors des conventions, des traditions, des habitudes... Une radio outil d'expression, de critique, d'invention. Le collectif s'est formé autour de la mise en place d'un espace de création radiophonique à l'occasion du premier festival « Paroles de galère » en soutien à Radio Galère.

## ERRANCES

Travelling images réalisé par Théo Vodenitcharov

Cette traversée chaotique et poétique prend son élan du port de la Joliette, piste les grandes veines d'une Marseille parfois douce, parfois hurlante pour inévitablement échouer dans les bras de sa mer.

**Théo Vodenitcharov** est concepteur d'expérimentations vidéo acoustique urbaines. Réalisateur et Formateur, il nous propose dans cet exercice une errance muette.

2

# EXPÉRIENCE CARTOGRAPHIQUE(S)

## MARSEILLE EN CARTES

De l'agriculture à l'urbain :

**Genèse des Quartiers Nord de Marseille**

Noé Guiraud

Pourquoi dit-on les Quartiers Nord ? Qu'est-ce qui les identifie ainsi ? L'exposition interroge le sens de cette appellation en observant l'histoire des quartiers à travers leur constitution et leur évolution. La carte est l'objet idéal pour poser notre regard sur leur genèse. Du passé agricole jusqu'à l'organisation actuelle des Quartiers Nord, nous essaierons de nous interroger sur leur spécificité et leur identité. Plusieurs ateliers cartographiques autour de la nature et de l'utilité d'une carte, interrogeront les mots clés : orientation, observation, anticipation, représentations.

La projection de cartes réalisées par le Centre de ressources de la CCIMP est un support de réflexion sur la codification de l'occupation de l'homme : pourquoi (quel sens pour quel but), les impacts en termes d'aménagement du territoire et de problèmes sociétaux.

**Noé Guiraud** est étudiant en Master à l'UFR des Sciences Géographiques de l'Université de Provence à Aix-Marseille. Son travail porte sur les relations à l'espace et la territorialité des circuits alimentaires alternatives, et plus précisément sur le cas des AMAP (Association pour le Maintien de l'Agriculture Paysanne) en Bouches du Rhône. Depuis 2008, il participe activement à la vie de l'association étudiante LA PLAGE (Plate forme associative des géographes étudiants) :

« *A travers les projets culturels et universitaires que nous sommes amenés à monter, c'est le partage d'une passion qui s'exprime et le plaisir d'un travail collectif. C'est également la possibilité de mettre en pratique mes compétences de géographe. Compétences que je mobilise pour porter ma réflexion sur les notions de local et de proximité ainsi que sur les dynamiques d'acteurs dans l'organisation de notre société.* »

## VOIX SENSIBLES

Emission réalisée, enregistrée et retransmise sur Radio Galère (88.4) le dimanche 21 novembre à 11h00. Animée par Marie-France Lucchini, Raphaëlle Pistoiresi et Malika Dahou.

*Voix Sensibles*, propose à des femmes d'horizons différents de se rencontrer à partir d'une thématique choisie. Chacune d'entre elles vient avec un objet, un texte soulignant son propos. L'émission se fait au hasard de ces rencontres. La voix - leur voix - est là présente et annonce une part d'elles-mêmes qu'elles n'ont pas pour habitude de donner à voir et encore moins à entendre. A partir du thème choisi, en début d'émission le dictionnaire des analogies est lu comme pour signifier les divers chemins de discussions possibles...

## CHANTIER

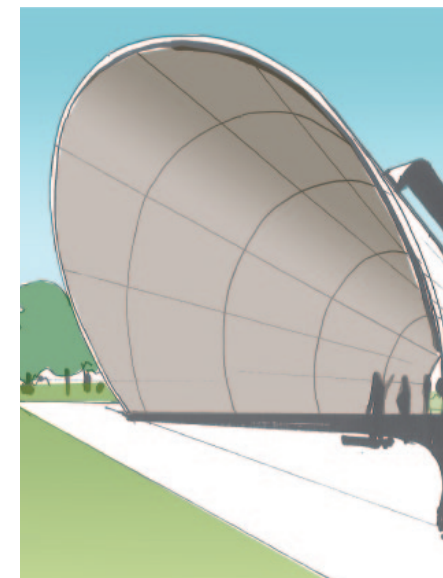
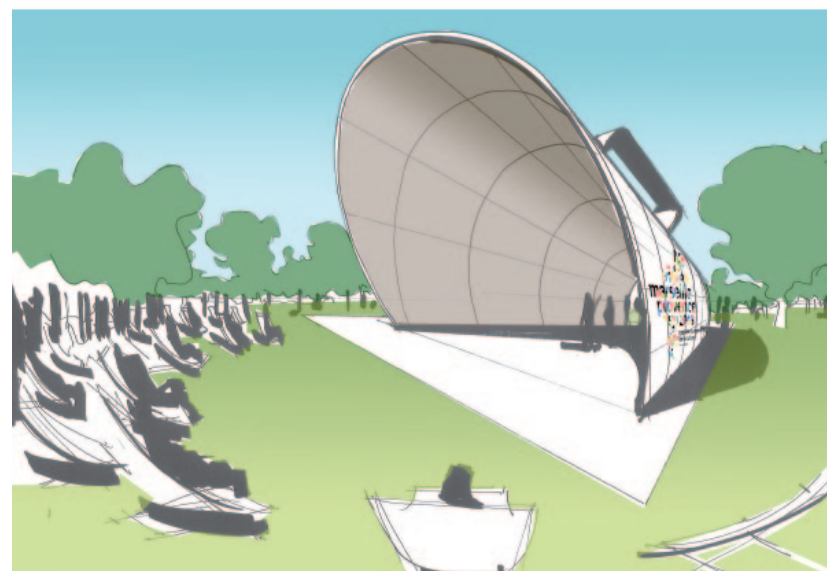
Document sonore réalisé par Etienne Bastide

Des paroles recueillies en même temps qu'un marteau et des pelles se font entendre, le rez-de-jardin de la Bastide Saint-Joseph est en cours de réhabilitation... L'équipe qui est là se prête au jeu de la discussion et il y a beaucoup de choses à dire. Le micro tendu, des témoignages se mêlent : regards sur la pierre comme sur la vie, besoin de connaître, envie d'apprendre et de transmettre.

**Etienne Bastide** est l'un des fondateurs de Radio Galère, ingénieur créateur de la rencontre, du son et de l'image.

# TRAVERSES OU LE PORTE VOIX GÉANT

Le projet collectif pour Marseille-Provence 2013



Né de rencontres et d'échanges entre artistes, acteurs sociaux et culturels d'un même territoire, le projet trouve son identité autour d'une réflexion sur ce *territoire partagé* : les Quartiers Nord de Marseille. Surinvestis par les uns, excentrés voire invisibles sur les cartes officielles ou touristiques, ils sont souvent fantasmés, car méconnus par les autres. Ils sont pourtant bien ancrés, au centre même de la Communauté Urbaine Marseille Provence. Comment se situer et se construire dans un espace qui n'apparaît pas sur la carte ? Comment **se faire entendre** et se projeter dans l'avenir quand son horizon se confond avec celui de la cité où l'on habite ? Comment se repérer dans une ville qui propose à ses visiteurs une carte *désorientée* ?

*Traverses ou le Porte Voix Géant* remet ce territoire des 13, 14, 15 et 16<sup>èmes</sup> arrondissements au cœur de son projet, pour faire tomber préjugés et barrières mentales, tisser des liens entre ses habitants et ouvrir les Quartiers Nord au reste de Marseille et de l'Europe.

*Traverses ou le Porte Voix Géant* est porté par Planète Émergences, la Compagnie Geneviève Sorin, la Compagnie Pachamama, le Vivier, l'Association Sciences et Technologie et Société PACA, l'École Centrale Marseille, la Mairie 13/14, sur une idée originale de Richard Bigué, architecte - designer, proposée par le Vivier.

Après des études d'architecte, Richard Bigué a été formé successivement aux Arts Décoratifs et à l'École Boulle. Il a conduit de nombreux projets dans les domaines de l'urbanisme et de l'architecture d'intérieur, avant de devenir indépendant et de se spécialiser dans la construction monumentale, notamment à travers des projets qui mêlent design et scénographie.

## LES PARTENAIRES DE MARSEILLE RETROUVE LE NORD

### ALHAMBRA

Équipement culturel cinématographique situé dans le 16<sup>ème</sup> arrondissement de Marseille, qui accueille chaque saison 45 000 spectateurs, dont la moitié sont des enfants de 3 à 18 ans qui découvrent des films forts, rares et différents. Des ateliers, des séances-débats, des animations, des résidences d'artistes, des master-class ont fait de ce lieu une référence internationale dans le domaine, notamment, de l'éducation artistique au cinéma. [www.alhambra.com](http://www.alhambra.com)

### AMCS (Association Marseillaise de formation en Communication Sociale)

Organisme de formation tous publics qui assure la promotion de la communication sociale de proximité : médias associatifs, journaux, radios et expérimentations audiovisuelles. L'offre pédagogique inclut éléments théoriques et pratiques, à travers des ateliers. L'AMCS mène également deux projets : [www.parolesdecitoyens.fr](http://www.parolesdecitoyens.fr), diffusant des témoignages de citoyens parlant de leur cadre de vie et [www.amcs13.org](http://www.amcs13.org), projet IMAGE (Intervention du Milieu Associatif sur la Gestion de l'Environnement).

### CENTRE DE RESSOURCES VIDÉO DES QUARTIERS

Animé par Images et Paroles Engagées, l'association audiovisuelle regroupant journalistes, vidéastes, photographes et militants associatifs, met en images instants de vie, engagements, luttes, regards, portraits... dans une relation de proximité avec les habitants. Le Centre est un lieu d'expérimentation et de fabrication d'histoires et d'images ainsi qu'un site participatif de diffusion de reportages réalisés avec des habitants des 15<sup>ème</sup> et 16<sup>ème</sup> arrondissements de Marseille : Moteur ! [www.moteur-webtv.info](http://www.moteur-webtv.info)

### ÉCOLE CENTRALE MARSEILLE

Membre du Groupe des Écoles Centrales, Centrale Marseille est une Grande École formant des ingénieurs de très haut niveau, tant à l'échelle nationale qu'à l'échelle internationale. Résolument ancrés sur leur territoire, en prise avec les évolutions sociétales, scientifiques et économiques de leur époque, les étudiants et ceux qui les accompagnent s'investissent dans des actions de développement extrêmement variées. Les liens entre culture, technique, sciences et éducation y occupent une place privilégiée, notamment au travers de projets associés au développement durable et à l'équité éducative. [www.centrale-marseille.fr](http://www.centrale-marseille.fr)

### INSTANTS VIDÉO NUMÉRIQUES ET POÉTIQUES

L'association accompagne et promeut la création vidéo et multimédia, via de nombreuses programmations, en France et à l'international et à travers des formations et des publications. Un objectif : favoriser les rencontres publics - œuvres - artistes, comme invitation à voir et à penser le monde. Le Festival des Instants Vidéo, nomade chaque année en automne, est un espace temps où se croisent des destinées, où se tissent de nouvelles cartographies de la création. [www.instantsvideo.com/festival.html](http://www.instantsvideo.com/festival.html)

### RADIO GALÈRE

Depuis près de 30 ans, Radio Galère vogue à contre-courant sur le 88.4 MHz marseillais pour porter sur les ondes la voix des galériens-ne-s, celle des luttes, des alternatives et de la solidarité. L'association Galère, lieu d'accueil et de vie associative, en direction des quartiers et avec leurs habitants est un espace d'expression et d'intégration, de formation, autour des valeurs d'éducation populaire et de communication sociale. En 2010, a eu lieu la première édition du Festival *Paroles de Galère*, à la Friche de la Belle de Mai. [www.radiogalere.org](http://www.radiogalere.org)

### RENCONTRES À L'ÉCHELLE

Manifestation pluridisciplinaire organisée par les Bancs Publics. Dédiée à la création contemporaine, dans ses formes spectaculaires en salle et en espace public comme dans des formats plus hybrides, la 5<sup>ème</sup> édition du 10 au 27 novembre 2010, jette des ponts entre des artistes qui travaillent en Algérie, en Egypte, au Liban ou aux Comores. <http://lesrencontresalechelle.com> <http://lesbancspublics.com>

### TABASCO VIDÉO

Fondée en 1999 à Marseille, l'association Tabasco Vidéo réunit des professionnels de l'audiovisuel mettant au service de tous l'utilisation de l'image et du son comme outils d'expression, de participation et de débat. Tabasco Vidéo œuvre à construire une société plus responsable et solidaire par le développement de télé participatives de territoires, la réalisation de films documentaires et/ou pédagogiques et l'accompagnement de groupes à la réalisation filmique. [www.tabascovideo.com](http://www.tabascovideo.com)

# PROGRAMME

Du 20 au 27 novembre

Loges de la Bastide St Joseph

## INSTALLATIONS PERMANENTES

Deux installations vous sont proposées, elles cheminent entre le proche et le lointain, les effets d'échelles : visuelles, sonores, mentales. Elles constituent des parcours au gré des envies de chacun tout en offrant la découverte des loges de la Bastide St-Joseph.

## TÉMOIN DES VOÛTE(S)

Installation multimédia, parcours visuel et sonore qui entraînent le visiteur aux rythmes des paroles et des récits de voyageurs, et d'habitants... Les univers se succèdent et attirent les curieux au-delà des frontières.

## EXPÉRIENCE CARTOGRAPHIQUE(S)

Installation cartographique qui propose une évolution de cartes historiques des Quartiers Nord.

Au fil des plans esthétisants, l'exposition engage une réflexion autour des repères géographiques à l'échelle locale et régionale. D'autres cartes liées aux déplacements des habitants nous conduisent à découvrir des cartes et des signalétiques inédites.

## ATELIERS ET RENCONTRES

Tout au long de la semaine, des ateliers et des rencontres sont proposés à tous les publics autour des thèmes de la cartographie et des frontières.

### Renseignements et réservation groupes et individuels

Malika Dahou et Pauline Guerniou : 06 60 04 99 70

## LES RENDEZ-VOUS DE MARSEILLE RETROUVE LE NORD

### Dimanche 21 de 11h00 à 13h00 • Bastide St Joseph

Emission de radio *Voix sensibles* en partenariat avec Radio Galère

### Lundi 22 novembre de 17h00 à 20H00 • École Centrale Marseille

Rencontre publique *l'Afrique Humiliée*

### Mardi 23 novembre de 14h30 à 16H30 • Bastide St Joseph

Plateau TV réalisé en partenariat avec Tabasco Vidéo : « 1 001 femmes debout ». Sur réservation, places limitées à 20 personnes.

### Mardi 23 novembre à 20H30 • Cinéma l'Alhambra

Projection spéciale de *Bamako* d'Abdermane Sissako

### Judi 25 et samedi 27 novembre à partir de 14h00

#### Bastide St Joseph

Rencontres avec les équipes artistiques et organisatrices

### Judi 25 novembre à 20h30 • Cinéma l'Alhambra

Projection de *Yelen* de Soleymane Cissé

### Samedi 27 novembre à partir de 15h00

#### Centre de Ressources Vidéo des Quartiers de St André

Projections et lectures proposées par Images et Paroles Engagées

# LIEUX \* CONTACT

## Bastide St Joseph

Mairie 13/14

72 Avenue Paul Coxe 13014 Marseille

### Horaires d'ouverture publique

- Samedi 20 : 11h30 / 17h00
- Dimanche 21 : 14h00 / 17h00
- Lundi 22 : 14h00 / 17h00
- Mercredi 24 : 9h00 / 17h00
- Jeudi 25 : 14h00 / 17h00
- Vendredi 26 : 14h00 / 17h00
- Samedi 27 : 11h30 / 17h00

### Contacts

Corinne Gaube (renseignements, communication et presse) : 06 98 26 97 89  
Malika Dahou (ateliers, visites et réservations) : 06 60 04 99 70

### Se rendre à la Bastide St Joseph :

Bus 28 et 31

## Cinéma l'Alhambra

2 Rue du cinéma 13016 Marseille

T. : 04 91 03 84 66 • cinema.alhambra13@orange.fr

### Se rendre à l'Alhambra :

Prendre l'autoroute du littoral, sortie St André/St Henri, suivre la direction St Henri. A St Henri, suivre le fléchage Alhambra.  
Métro Bougainville + Bus 36 (arrêt Rabelais Frères).

## École Centrale Marseille

Pôle de l'Etoile - Technopôle de Château-Gombert

38, rue Frédéric Joliot-Curie 6 13451 Marseille Cedex 20

### Se rendre à l'École Centrale Marseille :

Navette Ligne n° 1 reliant le Technopôle à partir du métro La Rose, toutes les 8 minutes aux heures de pointe (15h30 - 18h30).

## Artothèque - Lycée Antonin Artaud

25 Chemin de Notre Dame de Consolation 13013 Marseille

T. : 04 91 06 38 05

### Se rendre à l'Artothèque - Lycée Antonin Artaud :

Métro La Rose + Bus n° 3, 55 ou 37

### Ouverture

Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h00 à 17h00 (ou sur rendez-vous).

## Centre de Ressources Vidéo des Quartiers de St André

11 Bd Labro 13016 Marseille

### Se rendre au Centre de Ressources Vidéo des Quartiers de St André :

Métro terminus Bougainville puis bus 25 et 36 (arrêt église de St André).



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur

